

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«12» апреля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Б1.О.31 Введение в профессиональную деятельность переводчика

*Код, название дисциплины*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

*Код, название направления*

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

*бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2021

Новокузнецк 2023

## Оглавление

1	Цель дисциплины.....	3
1.1	Формируемые компетенции .....	3
1.2	Индикаторы достижения компетенций.....	3
1.3	Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	4
2	Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.....	6
3.	Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	6
3.1	Учебно-тематический план.....	6
3.2.	Содержание занятий по видам учебной работы .....	8
4	Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	11
5	Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. ....	11
5.1	Учебная литература .....	11
5.2	Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	12
5.3	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем (ИСС), необходимых для освоения дисциплины.....	14
6.1.	Примерные темы письменных учебных работ .....	15
6.2.	Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации .....	15

## 1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): УК-2; УК-6.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

### 1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
универсальная	Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
универсальная	Самоорганизация и саморазвитие (в т.ч. здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

### 1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.4. Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач.	Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена ФТД.01 Коррупция: причины, проявления, противодействие
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы. УК-6.2. Планирует, реализует свои цели и оценивает эффективность	Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
	затрат ресурсов на их достижение в социально значимой жизнедеятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности себя в профессии с учетом требований рынка труда.	

### 1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.4. Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач.	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля;</li> <li>- методы анализа и оценки результативности программы и работы исполнителей</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять задачи в зоне своей ответственности и корректировать способы решения задач при необходимости</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методами анализа и оценки качества и результативности работы.</li> </ul>
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>УК-6.2. Планирует, реализует свои цели и оценивает эффективность затрат ресурсов на их достижение в социально значимой жизнедеятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности себя в профессии с учетом требований рынка труда.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства переводчика</li> <li>- основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения</li> <li>- применять теоретические знания в решении практических задач по переводу</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками психологической адекватной самооценки переводческой работы</li> <li>- навыками критической оценки своих достоинств и недостатков</li> </ul>

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		- навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

## 2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения	
	ОФО	
1 Общая трудоемкость дисциплины	144	
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	
Аудиторная работа (всего):	38	
в том числе:		
лекции	18	
практические занятия, семинары	20	
практикумы	-	
лабораторные работы	-	
в интерактивной форме		
в электронной форме	-	
Внеаудиторная работа (всего):		
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем		
подготовка курсовой работы /контактная работа <sup>1</sup>		
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)		
творческая работа (эссе)		
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	106	
4 Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой (3 семестр)		

## 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

### 3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
<b>Семестр 1</b>									
	1. <i>Профессиональная</i>	40	8	6	26	-	-	-	УО

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации и успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
<b>Семестр 1</b>									
	<i>деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>								устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
1	1.1 Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика		2	2					
2	1.2 Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности		2	2					
3	1.3 Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		2	-					
4	1.4 Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности		2	2					
2.	<i>2. Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>	42	8	8	26				УО устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
1	2.1 Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика		2						

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации и успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
<b>Семестр 1</b>									
	2.2 Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.		2	4					
2	2.3 Изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем		2	2					
3	2.4 Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем		2	2					
	<i>Этика переводческой деятельности.</i>	62	2	6	54	-	-	-	
1	3.1 Морально-этический кодекс профессиональной деятельности переводчика		2	6	54	-	-	-	УО устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
2	Промежуточная аттестация – зачет с оценкой								УО-1 собеседование Тест
<b>ИТОГО по 1 семестру</b>									
	<b>Всего:</b>	144	18	20	106	-	-	-	

### 3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
	Семестр 1	
Содержание лекционного курса		



№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
1	<i>Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>	
1.1	Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	Правовая регламентация профессиональной деятельности переводчика. Нормативно-правовые акты, определяющие деятельность переводчика в типовых ситуациях перевода.
1.2	Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Планирование личных целей и расстановка приоритетов (Использование современных инструментов планирования временем (Google Calendar, OneNote))
1.3	Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	История становления практической деятельности переводчика. Общефилософские принципы осуществления переводческой деятельности в современном обществе.
1.4	Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	Самоидентификация в переводческой деятельности. Личностные параметры и психофизиологические особенности в условиях профессиональной деятельности.
2.	<i>Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>	
2.1	Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика	Программы повышения квалификации по профилю «Перевод и переводоведение»
2.2	Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.	Основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
2.3	Изучение рынка труда, составление резюме.	Составление резюме. Искусство самопрезентации.
2.4	Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<i>3. Этика переводческой деятельности</i>		
	Морально-нравственный кодекс профессиональной деятельности переводчика	(Практика разрешения конфликтов: уклонение от противоречия, «сглаживание», компромисс, конфронтация, подавление (принуждение). Процедурные аспекты регулирования конфликтов: примирение, посредничество, арбитраж).

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
<b>Содержание практических занятий</b>		
1	<i>Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>	
1.1	Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	Права и обязанности гражданина РФ. Работа с нормативными актами, регламентирующими деятельность переводчика. Решение практических задач.
1.2	Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Система обучения, повышения квалификации, переподготовки по профилю «Перевод и переводоведение». Решение практических задач.
1.3	Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	Способы и приемы формирования и повышения мотивации к переводческой деятельности. Принципы организации работы переводчика в разных ситуациях перевода: обучение, график работы, система оплаты труда. Решение практических задач.
2	<i>Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>	
2.1	Информационные ресурсы профессиональной деятельности переводчика	Интернет-ресурсы, базы данных организации переводческой деятельности, справочники, словари, анализ опыта переводческих бюро и профессиональных сообществ.
2.2-	Теоретические основы организации деятельности переводчика в переводе на разных уровнях языка	Использование основных способов достижения эквивалентности в переводе: лексико-грамматические и синтаксические трансформации, способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных языковых уровнях. Решение практических задач.
2.3	Профессиональная самореализация. Формирование речевого имиджа	Правила составления резюме, возможные ошибки и трудности формата. Решение практических задач.
2.4	Организация собеседования	Лингвистические, психолингвистические особенности организации собеседования. Нормы и правила проведения переговоров. Решение практических задач.
<i>3. Этика переводческой деятельности</i>		
3.1	Профессиональные требования переводческой деятельности	Профессиональные компетенции переводческой деятельности. Этика переводчика во взаимоотношениях с коллегами, заказчиком. Решение практических задач.
3.2	Морально-нравственный кодекс переводчика	Культура общения. Основы межкультурной коммуникации. Искусство разрешения конфликтов. Международный этикет и правила поведения переводчика. Решение практических задач.
Промежуточная аттестация - экзамен		
	Семестр 1	Итоговое тестирования и устное собеседование

#### 4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (19 недель)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	<b>80</b>	Лекционные занятия (конспект) (13 занятия)	9 баллов посещение 1 лекционного занятия (0,5 баллов)	4-9
		Практические занятия (устный ответ, выполнение практических заданий)	1 балл - посещение 1 практического занятия и выполнение работы на 51-65% 2 балла – посещение 1 занятия и существенный вклад на занятии в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работы на 85,1-100%	18-36
		Письменные работы (2 работы)	За одну ПР 5 баллов (пороговое значение) 7 баллов 10 баллов (максимальное значение)	10 - 20
		Индивидуальное задание (1 задание)	За одно задание 3 баллов (пороговое значение) 4 баллов 5 баллов (максимальное значение)	3-5
		Реферат (по разделу 1 )	6 баллов (пороговое значение) 11 баллов (максимальное значение)	5 - 10
<b>Итого по текущей работе в семестре</b>				<b>51 – 80</b>
Промежуточная аттестация (экзамен)	40 (100/баллов приведенной шкалы)	Тест.	14 баллов (пороговое значение) 20 баллов (максимальное значение)	14 - 20
<b>Итого по промежуточной аттестации (экзамену)</b>				<b>14 – 20</b>
<b>Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации</b>				<b>51 – 100 б.</b>

#### 5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

##### 5.1 Учебная литература

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие для вузов /И.С. Алексеева.-6-е изд. стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург.: Изд-во СПб. гос. ун-та, 2012. – 25 экз.
- Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева. – М. : Издательство «Флинта», 2014. – 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/47585>

##### Дополнительная литература:

- Кузин, А. Н.. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. – М.. : Издательство «Фдинта», 2017. -161 с.. – ISBN 978-5-9765-3359-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:

<https://e.lanbook.com/book/97156>

## **5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.**

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

<p>Введение в профессиональную деятельность переводчика</p>	<p><b>216</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- занятий лекционного типа;</li> <li>- занятий семинарского (практического) типа;</li> <li>- текущего контроля и промежуточной аттестации.</li> </ul> <p><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.</p> <p>Оборудование: переносное – ноутбук, звуковые колонки; стационарное - проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
---	--	--

### **5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем (ИСС), необходимых для освоения дисциплины**

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.speechpool.net/ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
2. Устав союза переводчиков России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://krasnoyarsk-translation.sfu-kras.ru/statute> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
- 3.

#### **Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине**

1. Национальный лига переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
2. Ресурсы для переводчиков и лингвистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://linguists.narod.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
4. Портал переводчиков - [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://translations.web-3.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.

## 6.1. Примерные темы письменных учебных работ

Темы рефератов для устной защиты и презентации:

1. Гендерные особенности речи мужчин и женщин и способы их сохранения при переводе
2. Грамматические замены при переводе научно-технических текстов
3. Грамматические трансформации при переводе англоязычных газетнопублицистических материалов на русский язык
4. Игра слов как объект перевода
5. Критерии оценки качества письменного перевода
6. Лексические аспекты словообразования в английском языке и особенности их перевода
7. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов
8. Лексические особенности перевода юридических текстов
9. Лексические трансформации при переводе научно-популярных текстов
10. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
11. Межъязыковая корреляция интернационализмов.
12. Национально-культурная адаптация художественного текста в процессе перевода
13. Особенности и трудности перевода сценических произведений
14. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций
15. Особенности перевода выступлений политических деятелей
25. Особенности перевода иронии.
16. Особенности информативного перевода.
17. Проблема эквивалентности в художественном переводе.
18. Особенности перевода поэтических произведений.
19. Классификация видов перевода по Бархударову.
20. Разработка теории устного перевода.
21. Особенности перевода художественной литературы.
22. Переводческая деятельность В.А. Жуковского.

## 6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации - экзамен

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
<i>1. Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>		
1.1 Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	1. Действия переводчика в отношении соблюдения авторского права 2. Правовые знания для решения профессиональных задач переводчика	Прокомментируйте высказывание «Переводчик имеет право требовать необходимые условия труда»
1.2 Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования	1. Адекватная самооценка	Представьте и обоснуйте актуальные программы повышения квалификации по

в профессиональной деятельности	переводческой работы 2.Критическая самооценка личностных достоинств и недостатков	профиллю «Перевод и переводоведение»
1.3 Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	1.Основные этапы в формировании практики перевода. 2. Основным предназначением перевода, исходя из определения его социальной значимости	Подготовьте устное сообщение по теме «Профессиональный путь переводчика (опыт известного отечественного/зарубежного переводчика)»
1.4 Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	1. Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Составьте список основных условий организации деятельности переводчика
<i>2. Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>		
2.1 Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика	1.Роль тайм-менеджмента для переводчика. 2.Типы профессиональных мероприятий для повышения квалификации переводчика.	Приведите примеры информационных тренажеров переводческой деятельности
2.2 Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.	1.Дайте определение переводческой эквивалентности 2.Охарактеризуйте разницу понятий «способы перевода», «стратегии перевода».	Определите способ лексической трансформации в предложенном фрагменте.
2.3 Изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	1. Назовите особенности проведения собеседования переводчика. 2. Опишите структуру резюме переводчика.	Составьте резюме переводчика
2.4 Нормы и правила проведения переговоров и собеседования потенциальным работодателем	1. Назовите возможных участников собеседования с переводчиком. 2.Обозначьте список потенциальных вопросов на	Выберите правильный вариант ответа.  В переводе переводчик может  а) вмешиваться в отношения сторон, оставаясь на позициях заказчика



	собеседовании	б) комментировать переводимое с) соблюдать нейтралитет
<i>3Этика переводческой деятельности.</i>		
Морально-этический кодекс профессиональной деятельности переводчика	1.Профессиональная этика переводчика в России в середине 20го века 2.Современные требования к профессии переводчика	Подготовить презентацию «Этический кодекс переводчика»

Составитель: Ларионова Т.В., доцент кафедры иностранных языков